

Równocześnie mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje porozumienie między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad oraz Rzeczpospolitą Polską, zaproponowane w powyższej nocie.

Zechce Pan, Panie Ambasadorko, przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

B. Stomoniakow

Do Pana
Juliusza Łukasiewicza
Ambasadora Nadzwyczajnego
i Pełnomocnego Rzeczypospolitej
Polskiej
w Moskwie

Одновременно имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза ССР. принимает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой, предложенное в вышеизложенной ноте.

Примите, Господин Посол, уверения в моем высоком уважении.

Б. Стомоняков

Господину
ЮЛИУШУ ЛУКАСЕВИЧУ
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Польской Республики
Москва

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 17 listopada 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

24

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 grudnia 1936 r.

w sprawie zatwierdzenia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o wzajemnym uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu punktu 4 porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o wzajemnym uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych, Umawiające się Strony wzajemnie notyfikowały sobie dnia 4 grudnia 1936 r. o zatwierdzeniu powyższego porozumienia przez każdą z nich.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

25

POROZUMIENIE

o opłatach portowych między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Moskwie dnia 31 marca 1936 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu trzydziestym pierwszym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego szóstego roku wymienione zostały w Moskwie noty między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad, stanowiące porozumienie o opłatach portowych o następującym brzmieniu dosłownym:

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
No 99/2.

Moskwa, dnia 31 marca 1936 r.

Panie Komisarzu Ludowy,

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad następujące porozumienie:

1. Władze portowe Rzeczypospolitej Polskiej nie będą pobierały od okrętów pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijających do portów Rzeczypospolitej Polskiej innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Rzeczypospolitej Polskiej od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2. Władze portowe Związku Socjalistycznych Republik Rad nie będą pobierały od okrętów pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej, zawijających do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Związku Socjalistycznych Republik Rad od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej, w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa, wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich.

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w niniejszej notcie Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Komisarzu Ludowy, wyrazy mego prawdziwego szacunku.

J. Łukasiewicz

Do Pana
Borysa Stomoniakowa,
Zastępcy Komisarza Ludowego
Spraw Zagranicznych
w Moskwie

Przekład.

Moskwa, dnia 31 marca 1936.

Москва, 31 марта 1936 года.

Panie Ambasadorko,

Господин Посол,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Pana z dnia 31 marca 1936 roku o treści następującej:

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad następujące Porozumienie:

1. Władze portowe Rzeczypospolitej Polskiej nie będą pobierały od okrętów pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijających do portów Rzeczypospolitej Polskiej innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Rze-

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 31 марта 1936 года следующего содержания:

„В целях облегчения мореплавания между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь, по поручению моего Правительства, предложить Правительству Союза Советских Социалистических Республик нижеследующее Соглашение:

1. Портовые власти Польской Республики не будут взимать с судов под флагом Союза Советских Социалистических Республик, прибывающих в порты Польской Республики, иных или более высоких сборов или плат, чем те, которые взимаются в пор-

czypospolitej Polskiej od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2. Władze portowe Związku Socjalistycznych Republik Rad nie będą pobierały od okrętów pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej, zawijających do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad innych lub wyższych opłat bądź należności, aniżeli te, które są pobierane w portach Związku Socjalistycznych Republik Rad od okrętów, żeglujących pod banderą Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej, w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa, wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich.

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w niniejszej nocie Porozumienie.

Równocześnie mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje porozumienie między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Rzeczpospolitą Polską, zaproponowane w powyższej nocie.

Zechce Pan, Panie Ambasadorko, przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

B. Stomoniakow

Do Pana
Juliusza Łukasiewicza
Ambasadora Nadzwyczajnego
i Pełnomocnego Rzeczypospolitej
Polskiej
w Moskwie.

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 17 listopada 1936 r.

таж Польской Республики с судов, плавающих под флагом наиболее благоприятствующего государства.

2. Портовые власти Союза Советских Социалистических Республик не будут взимать с судов под флагом Польской Республики, прибывающих в порты Союза Советских Социалистических Республик, иных или более высоких сборов или плат, чем те, которые взимаются в портах Союза Советских Социалистических Республик с судов, плавающих под флагом наиболее благоприятствующего государства.

3. Правительство Польской Республики, которому принадлежит ведение внешних сношений Вольного Города Данцига на основе международных договоров, оставляет за собою право заявить дипломатическим путем в течение срока действия, обусловленного настоящим Соглашением, что Вольный Город Данциг принимает обязательства и приобретает права, вытекающие из этого Соглашения.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день от даты взаимной нотификации Договаривающихся Сторон об утверждении Соглашения каждой из них.

Настоящее Соглашение может быть денонсировано дипломатическим путем с предупреждением за шесть месяцев.

Доводя вышеизложенное до Вашего сведения, имею честь просить Вас уведомить меня, принимает ли Правительство Союза Советских Социалистических Республик предложенное в настоящей ноте Соглашение.

Одновременно имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза ССР принимает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой, предложенное в вышеизложенной ноте.

Примите, Господин Посол, уверения в моем высоком уважении.

Б. Стомоняков

Господину
ЮЛИУШУ ЛУКАСЕВИЧУ
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Польской Республики
Москва.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.